

敘利亞·瑪拉巴禮

祭獻（Qurbana）規程·隆重式

司祭：正如他在逾越節當日吩咐我們的，讓我們奉上祭獻：主耶穌的犧牲。

眾：讓我們認罪，布置一個新祭台，以熾熱的愛心，奉上祭獻。

司祭：天主在天受光榮。（三次）

眾：主愛的人在世享平安，直到永遠。（三次）

司祭：我們在天上的父，願你的名被尊為「聖」，願你的國來臨，你是聖、聖、聖的。

眾：我們在天上的父，你的光榮充滿天地，世人與天使同聲讚頌：你是聖、聖、聖的。

我們在天上的父，願你的名被尊為「聖」，願你旨意承行於地，如同在天上。

求你今天賞給我們所需的食糧，求你寬恕我們的罪債，如同我們寬恕曾經傷害我們的人。

不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。因為天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。亞孟。

司祭：光榮歸於父，及子及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

眾：我們在天上的父，願你的名被尊為「聖」，願你的國來臨，你是聖、聖、聖的。

我們在天上的父，你的光榮充滿天地，世人與天使同聲讚頌：你是聖、聖、聖的。

執事：讓我們祈禱；願平安與我們同在。

司祭：主啊！我的天主！求你堅強那些篤信於你的聖名，且誠懇宣示真信仰的人，使他們慶祝這聖化身心的贖罪奧蹟，而能免受玷污與惡念所害，得以心神和理智，向你虔誠履行司祭職務，又不停地讚美你，因為你以莫大慈恩，賜給我們救贖之恩。萬主之主，父、子、聖神，永生永王。

眾：亞孟。

聖詠 145

我的天主，君王，我要頌揚你，歌頌你的名，世世代代不止。
我要每日不斷讚美你，頌揚你的名，永遠不止。

偉大的上主，實在應受讚美，上主的偉大，高深不可推測；

世世代代應宣揚你的工程，世世代代應傳述你的大能：

講述你的威嚴尊榮，彰明你的奇異化工，

述說你驚天動地的威能，不斷宣揚你的偉大無朋；

廣傳你無窮慈愛的記念，歡呼歌唱你的公義無限。

上主慈悲為懷，寬宏大方，他常緩於發怒，仁愛無量。

上主對待萬有，溫和善良，對他的受造物，仁愛慈祥。

上主，願你的一切受造物稱謝你，上主，願你的一切聖徒們讚美你，

宣傳你王國的光榮，講述你的威力大能，
讓世人盡知你的威能，和你王國的偉大光榮。

你的王國，是萬代的王國，你的王權，存留於無窮世；上主對自己的一切諾言，忠信不欺，上主對自己的一切受造，聖善無比。

凡跌倒的，上主必要扶持，凡被壓抑的，使他們起立。

眾生的眼睛都仰望你，你準時賞給他們糧食。

你伸出了你的雙手，滿足了眾生的需求。

上主在他的一切路徑上，至公至義，上主在他的一切化工上，聖善無比。

上主接近一切呼號他的人，就是一切誠心呼號他的人。

他必成全敬畏自己者的心願，聽到他們的呼號，必施以救援。

凡愛慕上主的，上主必保護他們，凡作惡犯罪的，上主必消除他們。

願我的口舌稱述上主的光榮，願眾生讚美他的聖名於無窮！

光榮歸於父，及子，及聖神，

起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

（執事持提爐及乳香。主禮放三夥香粒，低聲祝福：）

司祭：至聖天主聖三，我們謹此奉香，求你祝福。願它顯揚你的聖名。願它蒙你悅納，為你的羊群帶來罪債的赦免。
因父，及子，及聖神，直到永遠。

眾：亞孟。

執事：願平安與我們同在。

司祭：主啊！我的天主！當你愛情的甘飴芬芳，向我們噓氣時，我們的靈魂，因認識你的真理，而得到光照。願我們堪當從天上領受你愛子的顯現，並能在你的教會內，永不止息地感謝你，讚美你，如同戴上榮冠的新娘，充滿各種福澤，因為你是主，萬有的創造者，直到永遠。

眾：亞孟。

（燃點祭台蠟燭，開啟帳幔）

歌詠團：上主，萬有的天主，我們讚美你。耶穌基督，我們稱頌你。你賜予肉身復活，賞賜靈魂救恩。

歌詠團：光榮歸於父，及子，及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。亞孟。上主，萬有的天主，我們讚美你。耶穌基督，我們光榮你。你把生命，吹進我們的肉身，又施恩拯救我們的靈魂。

執事：讓我們祈禱；願平安與我們同在。

司祭：啊！我主！你實在是賜予生命者、施恩拯救人靈的主，又是恆常保存生命之主。啊！我主！我們應當時時感謝你，愛慕你，光榮你，萬有的天主，直到永遠。

眾：亞孟。

執事：萬民，請高聲讚頌生活的天主！

歌詠團：聖、聖、萬有的天主，聖、聖而大能者，聖、聖而不朽者，求主垂憐我們。

歌詠團：由永遠直至永遠。亞孟！亞孟！聖天主，聖而大能者，
聖而不朽者，求你垂憐我們。

執事：讓我們祈禱；願平安與我們同在。

司祭：聖天主，光榮與大能者，啊！不朽者，你居住於你所中
悅的聖者之中，我們懇求你：啊！我主！求你垂視，仁
慈俯聽我們，正如你時時俯聽我們。你是萬有的天主，
聖父、聖子及聖神，直到永遠。

眾：亞孟。

執事：請坐下，並請留心。

讀經員：恭讀依撒意亞先知書

（讀經者轉向司祭，並俯首：）

讀經員：啊！上主，降福我。

司祭：上主，萬有的天主，應受讚美。他以神聖的教導，賜予
我們智慧；願他時時沛降憐憫於讀經者及聆聽者，直到
永遠。

上主這樣說：請看我扶持的僕人，我心靈喜愛的所選者！
我在他身上傾注了我的神，叫他給萬民傳報真道。他不呼喊，
不喧嚷，在街市上也聽不到他的聲音。破傷的蘆葦，他不折斷；
將熄的燈心，他不吹滅，他將忠實地傳報真道。他不沮喪，也
不失望，直到他在世上奠定了真道，因為海島都期待著他的教
誨。「我，上主，因仁義召叫了你，我必提攜你，保護你，立
你作人民的盟約，萬民的光明，為開啟盲人的眼目，從獄中領
出被囚的人，從牢裡領出住在黑暗的人。」

（依 42:1-4,6-7）

眾：願上主，我們的天主，受讚美。

執事：請起立祈禱讚頌。

司祭：高天傳頌天主的光榮。讓我們以屬神的詩歌，慶祝（主受洗節）。阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

執事二：穹蒼宣揚他的化工。

眾：讓我們以屬神的詩歌，慶祝（主受洗節）。阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

執事：日與日侃侃而談。

眾：讓我們以屬神的詩歌，慶祝（主受洗節）。阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

司祭：光榮歸於父，及子，及聖神，

眾：讓我們以屬神的詩歌，慶祝（主受洗節）。阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

執事二：由永遠直到永遠，亞孟。

眾：讓我們以屬神的詩歌，慶祝（主受洗節）。阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

司祭：阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

執事：讓我們祈禱；願平安與我們同在。

司祭：主啊！我們的天主！請照亮我們的理智，好使我們留心、明白你的綸音，就是你賦予生命的神聖誠命。求你廣施恩寵與憐憫，使我們由你的誠命，收獲豐碩的果實，就是愛情、希望和救恩，使有益於靈魂和身體。我

們時時歌頌讚美你，永不止息。你是萬有的天主，聖父、聖子及聖神，直到永遠。

眾：亞孟。

讀經員：弟兄姊妹們，恭讀宗徒大事錄。

（轉向司祭，並俯首：）

讀經員：啊！上主，降福我。

司祭：願基督以他神聖的教導，使你明智。願他慷慨施恩，使你成為聽眾的明鏡，反映你以唇舌所宣告的聖道。亞孟。

那時候，伯多祿說：「我真正明白了：天主是不看情面的；凡在各民族中，敬畏他而又履行正義的人，都是他所中悅的。他藉耶穌基督——萬民之主——宣講了和平的喜訊，把這道先傳給以色列子民。你們都知道：在若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，在全猶太所發生的事：天主怎樣以聖神和德能，傳了納匝肋的耶穌，使他巡行各處，施恩行善，治好一切受魔鬼壓制的人，因為天主同他在一起。」

（宗 10:34-38）

眾：願基督，我們的主，受讚美。

司祭：主啊，願由你散發的芬芳，在罪婦瑪利亞以香液倒在你頭上時，與我們向你呈奉的乳香混合，求得我們罪債的赦除。你是萬有的天主，聖父、聖子及聖神，直到永遠。

眾：亞孟。

（奉香和請福音）

執事一：阿肋路亞，阿肋路亞，阿肋路亞。

共祭一：我的心靈湧溢優雅的言辭。阿肋路亞，阿肋路亞。

執事一：我向君王傾吐心聲。阿肋路亞，阿肋路亞。

執事二：我舌好像書寫流利的妙筆。阿肋路亞，阿肋路亞。

司祭：光榮歸於父，及子，及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。阿肋路亞，阿肋路亞。

執事：起立！留心！聆聽福音！

司祭：願主與你們同在！

眾：也與你及你的心靈同在！

司祭：恭讀聖瑪竇福音。

眾：主，願光榮歸於你。

那時候，耶穌由加里肋亞，來到約但河若翰那裡，為受他的洗；但若翰想要阻止他，說：「我本來需要受你的洗，而你卻來就我嗎？」耶穌回答他說：「你暫且容許罷！因為我們應當這樣，以完成全義。」於是若翰就容許了他。耶穌受洗後，立時從水裡上來，忽然天為他開了。他看見天主聖神有如鴿子降下，來到他上面；又有聲音由天上說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」

(瑪 3:13-17)

眾：主，願光榮歸於你。

講道

信友禱文

執事：請懷著喜樂，起立祈禱，同唱：上主！求你垂憐。

眾：上主！求你垂憐。

執事：慈悲的父，安慰之主，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：我們的救主，你為我們賺得救贖，又供給我們所需，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：為世界及各教會的平安、和諧、安穩，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：為我們的國家、各民各族，及居住其中的所有信徒，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：為全球各地得享風調雨順，民豐物阜，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：為我們教會的首牧，教宗（某某）、我們的主教（某某）和所有聖職人員，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：寬仁的天主，你以慈愛，照顧萬物，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：你富於仁慈美善，我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：你是至善的，由你而來的一切都是善的；我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：你在高天之上，堪受讚美；在地上，堪受欽崇；我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：你是不朽的，住在不可仰視的光明中；我們向你懇切祈求。

眾：上主！求你垂憐。

執事：啊！我們的主基督，求你拯救我們，使我們充滿你的恩寵，賜我們和平與安寧，仁慈看顧我們。

眾：上主！求你垂憐。

主祭：上主，全能的天主，我們懇切求你，使你的恩寵在我們內日益圓滿，又經過我們的雙手，傾注你的恩賜。願你神聖的慈悲與仁愛，給你的子民免除罪債，並給你親自以恩寵和憐憫所揀選的羊群，赦免罪過。你是萬有的天主，聖父、聖子及聖神，世世無窮。

眾：亞孟。

（司鐸默念禱文，準備祭品）

執事一：主啊！請降福。

請俯首接受覆手降福。

司祭：主，全能的天主，你的受傅者（基督）以大苦難，贖回你的羊群，就是你至聖至公的教會。與你同一性體、同享光榮的聖神，透過覆手禮，以她的恩寵，傾注於領受真正司祭職的聖秩人員身上。我主啊，我們雖然軟弱卑

微，求你大施仁慈，使我們堪當成為偉大的聖至公教會
奧體之一員，並能為信眾分施屬神的恩賜。主啊，求你
使你的恩寵，在我們內，圓滿無缺，並通過我們的雙手，
傾注你的恩寵。願你的神聖慈悲，和仁愛，充盈我們，
以及你揀選的全體子民。

司祭：主啊，你是美善的，求你恩賜我們的生活，都能合符你的
聖意；求你使我們的善工和義行，都能符合你尊威的
旨意，好能取悅於你，與你修好。求你施恩，使我們堪
當時時光榮你，顯揚你，感謝你，欽崇你，萬有的天主，
聖父、聖子及聖神，直到永遠。

眾： 亞孟。

執事一：未曾領洗的人，請出去。

執事二：未曾領受生命印記的人，請出去。

執事一：不領受祭獻的人，請出去。

執事二：聽道者，請出去。請關門。

請已領洗，並已印上生命印記的，留下並虔誠地專心
一意，好能參與這神聖奧蹟。

（獻禮：把餅酒及蠟燭，供奉於祭台）

歌詠團：我堅信上主：耶穌的聖體及寶血都在這祭台上。讓我們
懷著對天主的愛和敬畏，前來並隨同天使，一起讚
頌：聖、聖、聖天主，我們的救主，聖、神聖的主。

歌詠團：窮人將食而飽飫：耶穌聖體寶血都在這祭台上。讓我們
懷著對天主的愛和敬畏，前來並隨同天使，一起讚
頌：聖、聖、聖天主，我們的救主，聖、神聖的主。

執事：讓我們祈禱；願平安與我們同在。

司祭：在這神聖祭獻之中，願光榮歸於父，及子，及聖神，並紀念天主之母聖瑪利亞，

眾：起初如何，今日亦然，直到永遠；連同天主獨生子的宗徒們，我們祈求今世得享真正的平安。

司祭：願普世人民同聲宣告：亞孟、亞孟。願這獻禮也紀念聖多默宗徒、殉道諸聖和所有義人。

眾：上主，萬軍的天主，與我們眾人同在！光榮的君王，我主，我天主，與我們同在：雅各伯的天主常是我們的扶助。

司祭：無論成人與孩子：一切對你懷著希望而安息的人，你都將以你的復活，復活他們。

眾：啊，親愛的弟兄：請向他打開心扉：祈禱、齋戒和悔改！願我們中悅父、子，及聖神。

念：我信唯一的天主，全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是他所創造的。

我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。他在萬世之前，由聖父所生。

他是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。

他是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著他而造成的。

他為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下。他因聖神，由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。

他在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。

他正如聖經所載，第三日復活了。祂升了天，坐在聖父的右邊。

他還要光榮地降來，審判生者死者。他的神國萬世無疆。我信聖神，他是主及賦與生命者，出自聖父（由聖父聖子所共發）。

他和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮。他曾藉先知們發言。

我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

我承認赦罪的聖洗，只有一個。

我期待死人的復活，及來世的生命。

司祭：願上主，萬有的天主，賜你們力量，好能歌頌稱揚他。

執事：讓我們祈禱；願平安與我們同在。

讓我們紀念我們的先祖、所有宗主教、主教、司鐸、執事、青年、貞女、我們的父母、兄弟姊妹、子女、忠誠愛主的領袖，及持守真信仰而離開此世的亡者。

我們也紀念先知與宗徒、本地和各地的殉道者及精修者。天主既在復活之日欣然賞報他們，求主也賜我們同樣堅固的望德，將來與他們一起進入永生，繼承天國的產業。

主啊！請降福。

願天主聖言，以及聖神，悅納和聖化這祭獻。

願這祭獻，藉基督的恩寵，為我們帶來助力和救恩，及在天國裡永恆的生命。

司祭：主啊！請降福。

弟兄姊妹，請為我祈禱，好使這祭獻，藉我的雙手，得以成就。

眾：願天主，萬有的主，助佑你，使你成就他的旨意，收納你的祭獻。願主仁慈悅納你為我們，為你自已，及為整個世界，所呈上的犧牲，直到永遠。

司祭：主啊，我們的天主，不要看我們的罪過，不要讓我們的罪累，損害你的尊威。主耶穌基督，求你以你無窮的恩寵，聖化這犧牲，賦予它德能，使能除淨我們的諸多罪過。

當時期一滿，你取了我們人性，顯示自己時，願我們在你眼前蒙受恩寵和憐憫，使我們堪當隨同眾天使，歌頌讚美你。

祭獻（感恩經）

司祭：(1) 啊！主，我們的天主，我們為你沛降給我們的豐厚恩寵，感謝你。

雖然我們犯罪和軟弱，但你仍以你的仁慈，使我們堪當成為你基督體血的服務員。

我們懇求你堅強我們，好使我們能以完備的愛，及真誠的信心，施行你所賜給我們的恩賜。

我們向你獻上讚頌、尊崇、敬拜和感謝。現在，將來，及至永遠。

眾：亞孟。

司祭：願平安與你們同在！

眾：也與你的心靈同在！

執事：（面對會眾）

兄弟姊妹，在基督的愛內，讓我們互祝平安。

（執事在聖所把平安傳遞給眾人，也把平安傳遞給聖所外會眾；會眾也彼此傳遞平安。與此同時，執事或司鐸讀出「代禱文」(Diphtychs)）。

執事：為所有與教會相通的已亡宗主教、主教、司鐸、執事，及以各種方式生活的信友（特別是某某）；

為我們的生活及世界和平；為你仁慈地賜與五穀豐登；

為教會的子女，能在你的看顧下，相稱地領受這祭品；

為現在侍立在你面前的眾僕人，及所有人（特別是某某），並為我們全體會眾；

請你接納這祭品，直到永遠。

亞孟。

（面對會眾）

執事：讓我們感謝上主，並以純潔和懺悔的心，懇求他。

讓我們肅立，一心一意，專注那重現於祭台上、使人起敬起畏，又鼓舞人心的奧蹟。

願司鐸（宗主教、總主教、主教）的代禱，使和平臨於你們當中。

請垂下雙目，舉心向上。

請立即專心至誠地懇求上主。

願祈禱者，在心裡祈求；

請肅靜站立，虔誠祈禱。

願平安與我們同在！

（向祭品奉香）

司祭：主、全能的天主，請以你的仁慈，扶助我的軟弱；請以你的聖寵，使我相稱地向你奉獻這生活的聖祭，為全體會眾的益處，並為讚頌你：當受欽崇的三位一體的天主：聖父、聖子、聖神。

司祭：啊！上主，你既以聖寵，使我堪當領受你的體血，請使我在審判之日，能懷著信心，來到你台前。

眾：亞孟。

司祭：願我們的主基督的恩寵，我們天父的慈愛，及聖神的共融，常與我們同在！

眾：亞孟。

司祭：請舉心向上，歸向亞巴郎的天主。

眾：依撒格的天主，雅各伯的天主，當受欽崇的君王。

司祭：我們把這祭獻，獻給萬王之王、萬主之主。

眾：這是理所當然的。

執事：願平安與我們同在！

司祭：(2) 聖父、聖子及聖神—可敬和榮耀之名，堪受眾口頌揚，眾舌稱謝(參閱斐 2:9-11)。他按自己的恩寵創造了世界，並按自己的仁慈化育世間的生靈；又因他的慈悲拯救人類，對有死的人施予鴻恩。天主，萬千天上神聖欽崇你的尊威，無數的天使、諸聖、火與靈的使者，聯同革魯賓和色辣芬，一起光榮你的名，高聲讚頌，彼此和應，不停地歡呼：

眾：天主是永受光榮的，
上主常常是至聖的，
萬軍的天主是至聖的，
上天下地都充滿全能者君王的光榮，
賀三納於至高之天。
賀三納達味之子。
奉上主天主之名而來的，當受讚美，他有一天將要再來，
賀三納於至高之天。

司祭：啊！上主，請降福我。

我的弟兄姊妹，請為我祈禱，願這祭獻，經我手得以完成。

眾：願基督俯聽你的祈禱，並接納你的祭獻。願他在天國顯揚你的司祭職，並悅納你為自己，為我們，並為全世界所獻上的犧牲。願這犧牲帶來基督的聖寵與垂憐，直到永遠。

亞孟。

司祭：(3) 啊！上主，我們隨同天上的神聖，感謝你，並讚美天主聖言，他隱藏於你懷中，由你所生，他雖具有你的

形體和光榮，且是你本體的肖像，但沒有以天主同等，為應當把持不捨的，卻空虛自己，取了奴僕的形體（參閱斐 2:6-7）。

他由女人所生，而成為人：完整擁有理智和不死的靈魂，及可死的人性身體。他生於法律之下，為救贖在法律之下的人（參閱迦 4:4-5）。他留給我們救恩的紀念，就是我們在你前所奉獻的奧蹟。

司祭：啊！上主，我們的天主，我們紀念你聖子的苦難，正如他教導我們的。在他被交付的那天晚上，耶穌把餅拿在他聖潔的手中，舉目向天，仰望你，他光榮的父，並祝謝了，擘開，交給他的門徒說：「這就是我的身體，將為你們而犧牲，以赦免罪過。你們大家拿去吃吧！」

眾：亞孟。

司祭：同樣，他拿起杯來，交給門徒說：「這是我的血，新約之血，將為你們傾流，以赦免罪過。你們大家拿去喝吧！」

眾：亞孟。

司祭：當你們以我的名相聚時，要這樣做，來紀念我。

（全體鞠躬）

司祭：啊！上主，正如你所命令的，上主，我們——你卑微、軟弱和可憐的僕人們，也連同天軍一起感謝你，因為你給我們廣施鴻恩，是我們無法還報的。你取了我們的人性，為要藉著你的天主性，給予我們生命；你從我們卑微的境況中，舉揚了我們，從墜落中，提拔了我們；你恢復了我們不死的生命；你寬免了我們的罪債；使我們

的罪性復義；你光照了我們的心智。我們的主、天主（若 20:28），你克勝了我們的仇敵，並使我們的卑賤軟弱的本性，因你聖寵的豐厚慈悲，獲得凱旋。

因你賜予我們的種種助佑和恩惠，讓我們向你呈上讚美、尊崇、稱謝和敬拜，從現今直到永遠，世世無窮。

眾：亞孟。

執事：請在心裡祈求。願平安與你們同在！

請舉目向天，並以心靈的眼目來了解。

請祈禱並默想，在這時刻所執行的事。

熾愛天使起敬起畏，肅立在基督的光榮座前，

人民在懇求基督，

司祭在哀求、祈禱，並為全世界懇求憐憫；

熾愛天使隨同司祭與人民，光榮讚美，向已準備的聖體、聖血，不停地高聲歡唱。

司祭：為教宗（某某）、羅馬的主教、普世教會的首牧，為整個至聖至公的教會，為政府公僕，啊！上主，全能的天主，請接受這祭獻。

眾：啊！上主，請接受這祭獻。

司祭：為尊敬眾先知、宗徒、殉道者、精修者，並為所有在你前蒙你喜悅的義人和諸聖先祖，啊！上主，全能的天主，請接受這祭獻。

眾：啊！上主，請接受這祭獻。

司祭：為所有哀傷悲痛的人、為窮人、為受壓迫者、為病人、為受苦的人、為所有因你的名先我們而去的亡者、為尋求和等待你憐憫的人民、為我們自己：軟弱不堪的罪人，啊！上主，全能的天主，請接受這祭獻。

眾：啊！上主，請接受這祭獻。

司祭：啊！上主，天主，請不要按我們的過犯，但以你的憐憫和無限慈愛，對待你的子民和我。

願我們以真誠的信德所領受的聖體，並因來自你的恩寵，使我們得到罪債的赦免和解除。

眾：亞孟。

司祭：啊！上主，降福我。

我的兄弟姐妹，請為我祈禱。

眾：願基督俯聽你的祈禱，並接受你的祭獻，並為此，在天國顯揚你的司祭職。願基督悅納你為自己、為我們、為全世界，所奉獻的犧牲；望基督賜下憐憫和恩寵，直到永遠。亞孟。

司祭：(4) 啊，我主，在你不可言喻的豐厚憐憫中，請欣然記念天主之母童貞瑪利亞，及所有在你前蒙你喜悅的義人和先祖。

司祭：上主，在紀念你基督的體血中（參閱 6:55），我們按照你的教導，在聖潔無瑕的祭台上，把它（體血）奉獻給你，求你因著你無可盡言的慈悲，殷切記念所有虔誠和正直的先祖，他們都是你所喜悅的。也求你賞賜我們，在今世的歲月中，得享你的安寧和平安。

眾：亞孟。

司祭：願世上眾生都認識你，唯獨你是真正的天主和父，你派遣了我們的主耶穌基督，你所鍾愛的兒子，是他，我們的主和天主，藉他賜人生命的福音，給我們傳授了先知、宗徒、殉道者、宣信者、主教、司鐸、執事，以及聖而公教會內全體子女的純潔和聖善，他們已印上了聖洗的生活印記。

同樣，我們，主（三次），你卑微、軟弱和可憐的僕人們，如今齊集和侍立在你面前，也藉由傳承中接受、從你而來的的方式，歡欣、光榮、頌揚、紀念和慶祝我們的主耶穌基督的苦難、死亡及復活的大奧蹟。（參弗 1:9）

司祭：願你的聖神降臨。

執事：請安靜，肅立祈禱。願平安與我們同在！

司祭：願你的聖神降來和臨於你僕人們的這個祭獻，降福和聖化它；上主，願它為我們獲得（贏得）罪債的豁免、罪過的赦除，和從死者中復活的大希望，並能在天國中與你所鍾愛的人共享新生。

因你賜給我們種種奇妙特恩，讓我們在你基督寶血所救贖的教會內，不停公然張口感謝和光榮你，向你生活和予人生命的名，奉上讚美、尊崇、稱謝和欽敬，在此刻和任何時候，及世之世。

眾：亞孟。

司祭：啊！天主，求你以你的仁慈憐憫我。

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

司祭：求你把我的過犯洗盡，求你把我的罪惡除淨，

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

司祭：因為我認清了我的過犯，我的罪惡常在我的眼前。

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

司祭：我得罪了你，惟獨得罪了你，因為我作了你視為惡的事；

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

司祭：因此，在你的判決上，顯出你的公義，在你的斷案上，
顯出你的正直。

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

司祭：是的，我自出世便染上了罪惡，我的母親在罪惡中懷孕
了我。

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

司祭：你既然喜愛那出自內心的誠實，求在我心的深處教我認
識智慧。

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

司祭：求你以牛膝草灑我，使我皎潔，求你洗滌我，使我比雪
還要白。

眾：以你豐厚的慈愛消除我的罪過。

（執事遞上提爐；司祭祝福，並向全體奉香）

司祭：上主，我們的天主，願我們的祈禱，和奉獻的馨香，在
你前散發芬芳，就如在盟約的會幕中、聖善司祭亞郎的

馨香。

啊！乳香根源的主、各種香料的主：父及子及聖神，及世之世。

司祭：上主、我們的天主，求你從所有罪惡的玷污中洗淨我，將你神聖愛情的芬芳注入我們。善牧啊！當我們誤入歧途，你尋覓並找到了我們。求你寬恕我故意及無意的冒犯和罪愆。

司祭：上主、我們的天主，求你以神聖的芬芳，充盈這位侍立在你光耀及神聖祭台前的執事。

司祭：上主，我們的天主，求你以神聖的芬芳，充盈這些仰望你仁慈的人。

司祭：上主，我們的天主，求你使你祭台散發芬芳，因為它是我們主的寶座，又相似主的墳墓，及他為人贖罪的聖體寶血。

司祭：上主，我們的天主，求你以聖德的芬芳，充盈我們，我們仰望你的仁慈。

司祭：上主，請降福我們。求你以你的恩寵垂憐我們，帶領我們走近這光榮、賦予生命的神聖奧蹟；雖然我們確實不配。

司祭：主耶穌基督，你的名字是聖的，你的尊威堪受欽崇，由現在直到永遠。因你為整個世界，從天上賜下生命的活食糧。誰吃了，永不死；誰領受，蒙救贖，罪過得赦免，且生活到永遠。

（舉起聖體聖血）

眾：我是從天降下的生命之糧。這奧秘，是我們的主，告知跟隨他的人的：誰吃我的肉，並喝我的血，便住在我內，我也住在他內，他要賺得天國。承行父旨意的僕人：革魯賓、色辣芬與眾天使，以敬畏之情，侍立於你的祭台，靜看司祭擘開基督聖體，以赦免我們的罪過。

親愛的主，我們求你寬恕。

寬仁的主，請給我打開正義之門：

天堂之門，常給懺悔者打開，讓他們來近。主，我們的天主，請給我們打開仁慈及憐憫之門，讓我們平安進入，與眾聖者一起，日夜不息地，歡欣讚頌。

（擘餅）

司祭：我們主耶穌基督的恩寵、天主聖父的慈愛、聖神的相通，常與我們同在，直到永遠。

眾：亞孟。

執事：讓我們以崇敬的心，走近我們救主聖體寶血的奧蹟。

讓我們以滿溢的愛，及謙卑的心，去接受永生的禮物。藉誠懇的禱詞，及深切的痛悔，參與教會的神聖奧蹟。從痛悔而來的盼望，助我們離開惡行，並為我們的罪過而哭泣，又寬恕弟兄姊妹們的過失，及尋求萬有的上主、天主的仁慈與寬恕。

眾：主，求你寬恕你僕人的罪惡與過犯，並從彼此分歧與憎恨中，淨化我們的良心。

寬恕我們...

請把我們的仇恨除淨，並使我們的靈魂得享自由。

寬恕我們...

讓我們領受至聖的祭獻，及被聖神所聖化。

寬恕我們...

讓我們同心合意參予這神聖的奧蹟。

寬恕我們...

願這奧蹟，為我們帶來肉身的復活，與靈魂的得救。

寬恕我們...

主，願這奧蹟，為眾人帶來永生，及天國的歡聚，直到永遠。

執事：讓我們祈禱。願平安與我們同在。

司祭：主啊，求你仁慈赦免你僕人的罪過，以你的恩寵，聖化我們的唇舌，使我們吐露你光榮的果實，並在你的國裡，與諸聖一起，分享你崇高的天主性。

司祭：主啊，我們的天主，求你們使我們堪當站在你台前，沒有瑕疵，心靈純潔，容光煥發。靠賴你的仁慈和恩賜，我們才敢向你祈禱，說：

眾：我們的天父，願你的名受顯揚，願你的國來臨，願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧，求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣，不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。因為天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。亞孟。

司祭：主、全能的天主，我們可愛及仁慈的父親，我們懇求你的仁慈和恩寵。上主，不要讓我們陷於誘惑，但求我們免於凶惡及它的主宰。天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。

眾：亞孟。

司祭：願平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

司祭：啊上主！聖物歸於聖者。

眾：唯一的父是神聖的，唯一的子是神聖的，唯一的聖神是神聖的。願光榮永遠歸於父、及子、及聖神。亞孟。

執事：讓我們榮耀永生的天主。

眾：願他在他的教會內受光榮，願他的慈悲及仁愛，時時刻刻賜予我們。

（司祭：天上的新郎，你為你婚宴的賓客，準備了你寶血之杯。…）

司祭：願賦予生命者，我們的主耶穌基督，以他的憐憫，使他的恩賜和聖寵，在我們內達致圓滿。

眾：今日亦然，直到永遠。亞孟。

執事：我的弟兄姊妹：教會邀請你們，在天國裡，以信德領受聖子的聖體，並暢飲他的杯。

（領聖體聖血）

司祭：願我們的主耶穌基督的聖體聖血，赦免（你的）罪過，帶給（你）永生。

司祭：啊！基督、人類的希望、萬主之主，我們既在外表領受了你的聖體，請以你的德能，住在我們內。願我們偕同完成你旨意的義人，歡欣地向你致敬，並光榮你，高唱：聖、聖、聖。

執事：讓我們光榮天主，因為他賜給我們聖神的恩寵。

讓我們感謝天主，因為他使我們堪當到他的神聖祭台，領受這光榮的、神聖的，賦予生命的至聖奧蹟。

眾：願天主受讚美，因他那不可言喻的恩賜。

執事：讓我們祈禱。願平安與我們同在。

司祭：啊！上主，我們每日及時時刻刻感謝、朝拜及光榮你尊威的聖名，是理所當然的。因為藉著你的恩寵及慈悲，啊！上主，你使我們軟弱的人性，堪當與天使一起稱頌你的名字，參與你賜予的神聖奧蹟，並享受你甘飴及賦生命的聖言。萬有的上主，父、子、及聖神，我們要向你：至尊無上的天主，詠唱讚頌及感謝的詩歌，直到永遠。

眾：亞孟，我主，請降福我們。

司祭：願基督，我們的主、天主，我們的君王，我們的救主，生命的賦予者，以祂的恩寵，使我們堪當領受他的聖體寶血，幫助我們能在言行及思想上，取悅他。

啊！上主，願我們藉你的恩寵及慈悲，所領受的保證，使我們獲得罪債的寬免，及罪惡的寬赦；得到從死者中復活的偉大希望，並與所有中悅你的人，在天國裡，得享新生。亞孟。

眾：我們的天父，願你的名受顯揚，願你的國來臨，願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧，求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣，不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。因為天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於你。亞孟。

(祝福)

司祭：天主，你藉著我們的主基督，以你天上靈性的禮物，降福了我們。他邀請我們進入他的國度，並召叫我們進入他的光榮，進入那不死不滅的幸福中。這是他在他賦予生命的教導中，對他的門徒團體，所許諾過的：「誰吃我的肉，並喝我的血，便住在我內，我也住在他內，並且，在末日，我必使他復活。他不會受辱，反要穿過死亡，進入永生。」願主基督降福我們信眾，及保存我們的團體，並使那些曾參與他光榮、賦予生命及神聖奧蹟的信友，得到光榮的復活。

願你們印上主的十字記號，得脫免任何看得見或看不見的危險，現在、時常，及至永遠。

眾：亞孟。

司祭：聖化我們的祭台，我們讚美你；我主的墓穴，我們讚美你。願我從你所領受的祭品，存留在我內，使我獲得罪債的寬免，及罪惡的寬赦。我不知道我能否再來奉獻另一次祭獻。

(關閉帳幔)

天主教香港教區禮儀委員會辦事處試譯·2008年1月13日